

哥林多后书第二章译文对照

1【和合本】我自己定了主意再到你们那里去，必须大家没有忧愁。

【和修订】我自己定了主意，下次不再带着悲伤到你们那里去。

【新译本】我自己决定了，到你们那里去的时候，不再是忧愁的。

【吕振中】但是为了我自己呢、我已经决定、不要再让你们忧愁而到你们那里去。

【思高本】所以我拿定了主意，不再带忧苦到你们那去，

【牧灵版】我不希望带着责备回到你们那里。

【现代本】因此，我抱定决心，在下次访问你们的时候不再使你们忧愁。

【当代版】我已经决定了，要是再到你们那里，必须大家没有忧愁。

【KJV】 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

【NIV】 So I made up my mind that I would not make another painful visit to you.

【BBE】 But it was my decision for myself, not to come again to you with sorrow.

【ASV】 But I determined this for myself, that I would not come again to you with sorrow.

2【和合本】倘若我叫你们忧愁，除了我叫那忧愁的人以外，谁能叫我快乐呢？

【和修订】我若使你们悲伤，除了因我而使那悲伤的人以外，谁能使我喜乐呢？

【新译本】如果我使你们忧愁，除了那因我而忧愁的人以外，谁能使我快乐呢？

【吕振中】因为我若让你们忧愁，谁能使我快乐呢？不是那因我而成为忧愁的你们是谁呢？

【思高本】因为如果我使你们忧苦，那么，除了那由我而受忧苦的人外，又有谁可使我欢乐呢？

【牧灵版】如果我使你们难过，除了那由我而难过的人，谁还能令我快乐呢？

【现代本】如果我使你们忧愁，有谁能够使我快乐呢？只有因我而引起忧愁的你们能使我快乐。

【当代版】若我令你们这群惟一能使我快乐的人难过，还有谁能令我快乐呢？

【KJV】 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

【NIV】 For if I grieve you, who is left to make me glad but you whom I have grieved?

【BBE】 For if I give you sorrow, who then will make me glad, but he who is made sad by me?

【ASV】 For if I make you sorry, who then is he that maketh me glad but he that is made sorry by me?

3【和合本】我曾把这事写给你们，恐怕我到的时候，应该叫我快乐的那些人，反倒叫我忧愁。我也深信，你们众人都以我的快乐为自己的快乐。

【和修订】我曾把这事写给你们，免得我到的时候，那该令我喜乐的人反倒令我悲伤。我也深信，你们众人都以我的喜乐为自己的喜乐。

【新译本】我写了这样的信，免得我来的时候，应该使我快乐的人反而使我忧愁；我深信你们众人都以我的喜乐为你们的喜乐。

【吕振中】而我所写的正是要避免我来到时、该叫我喜欢的人反而让我忧愁；我深信你们众人，我准知道我的喜乐就是你们自己的喜乐。

【思高本】为此我写了那样的信，正是为避免我来到时，那本该叫我喜乐的，反而叫我忧苦，因为我相信你们众人都以我的喜乐为你们众人的喜乐。

【牧灵版】我曾给你们写过：“如果我来看你们，我可不愿那些本该令我快乐的人，反而令我难过了。因为我知道你们众人以我的快乐为快乐。”

【现代本】所以，我写了那封信给你们，为要避免我到你们那里去的时候，那些应该使我快乐的人反而使我忧愁。我也确信，我的喜乐就是你们大家的喜乐。

【当代版】为此，我曾经写信给你们，让你们好好预备等着我来，免得那个本该令我快乐的人，到时反而增添我的愁苦。我也深信你们会以我的快乐为你们的快乐的。

【KJV】And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

【NIV】I wrote as I did so that when I came I should not be distressed by those who ought to make me rejoice. I had confidence in all of you, that you would all share my joy.

【BBE】And I said this very thing in my letter, for fear that when I came I might have sorrow from those from whom it was right for me to have joy; being certain of this, that my joy is the joy of you all.

【ASV】And I wrote this very thing, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

4【和合本】我先前心里难过痛苦，多多的流泪，写信给你们，不是叫你们忧愁，乃是叫你们知道我格外的疼爱你们。

【和修订】我先前忧心忡忡、眼泪汪汪地给你们写了信，并非要使你们悲伤，而是要你们知道我格外疼爱你们。

【新译本】我从前心里痛苦难过，流着眼泪写信给你们，并不是要使你们忧愁，而是要你们知道我是多么爱你们。

【吕振中】我因了大苦难和心里的困苦、流许多眼泪地写信给你们，不是要叫你们忧愁，乃是要叫你们知道我是怎样格外地疼爱你们。

【思高本】我在万般的痛心忧苦中，流着许多泪给你们写了信，并不是为叫你们忧苦，而是为叫你们认清我对你们所有的爱，多么卓绝。

【牧灵版】我给你们写信时，曾含着泪，心情十分悲伤忧苦，但并不是想叫你们难过，而是想叫你们知道我是多么爱你们。

【现代本】我在忧伤痛苦中流着许多眼泪给你们写信，不是要使你们忧愁，而是要你们都知道我多么爱你们！

【当代版】我写前一封信给你们的时候，难过得肝肠寸断，涕泪交流！不过，我并非尖酸苛刻，故意使你们难受，而是想你们也明白我是多么地疼爱你们，这正是爱之深，责之切！

【KJV】For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

【NIV】For I wrote you out of great distress and anguish of heart and with many tears, not to grieve you but to let you know the depth of my love for you.

【BBE】For out of much trouble and pain of heart and much weeping I sent my letter to you; not to give you sorrow, but so that you might see how great is the love which I have to you.

【ASV】For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly unto you.

5【和合本】若有叫人忧愁的，他不但叫我忧愁，也是叫你们众人有几分忧愁。我说几分，恐怕说得太重。

【和修订】如果有人使人悲伤，他不但使我悲伤，也是使你们众人有些悲伤。我说有些，恐怕说得太重了。

【新译本】如果有人使人忧愁，他不是使我忧愁，而是使你们众人都有点忧愁；我只说有一点，是避免说得过分。

【吕振中】但若有让人忧愁的，他不单让我忧愁，也让你们众人、至少一部分人忧愁，免得我说的太重。

【思高本】如果有人使人忧苦，他不是使我忧苦，而是使你们众人，至少使一部份，免得我说得过火。

【牧灵版】如果有谁引起了忧愁，他不但带给我痛苦，在某种程度上，我无需夸张地说—他给你们大家都带来了痛苦。

【现代本】那么，如果有人使别人忧愁，他不是使我，而是使你们大家忧愁，至少使你们当中的某些人忧愁。我这样说，是因为我不愿意使这样的人太难堪。

【当代版】那个令人痛心的人，他不单令我难过，也是使你们大家都难堪伤痛。我这样形容他，或许是有点过分吧！

【KJV】But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

【NIV】If anyone has caused grief, he has not so much grieved me as he has grieved all of you, to some extent--not to put it too severely.

【BBE】But if anyone has been a cause of sorrow, he has been so, not to me only, but in some measure to all of you (I say this that I may not be over-hard on you).

【ASV】But if any hath caused sorrow, he hath caused sorrow, not to me, but in part (that I press not too heavily) to you all.

6【和合本】这样的人受了众人的责罚也就够了，

【和修订】这样的人受了大多数人的责备也就够了，

【新译本】这样的人受了许多人的责备，也就够了，

【吕振中】这样的人受了多数人的责罚、也足彀了；

【思高本】这样的人，受了你们大多数人的谴责，已足够了；

【牧灵版】那么对这样的人，大家对他的指责已够他受了。

【现代本】他受大多数人的谴责已经够了。

【当代版】我也不想再指责他了。众人的谴责已够他受了。

【KJV】Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

【NIV】The punishment inflicted on him by the majority is sufficient for him.

【BBE】Let it be enough for such a man to have undergone the punishment which the church put on him;

【ASV】Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many;

7 【和合本】倒不如赦免他，安慰他，免得他忧愁太过，甚至沉沦了。

【和修订】倒不如赦免他，安慰他，免得他过分悲伤，甚至受不了啦！

【新译本】倒不如饶恕他，安慰他，免得他因忧愁过度而受不了。

【吕振中】倒不如饶恕劝慰他好，恐怕这样的人被过度的忧愁所吞灭。

【思高本】你们宽恕劝慰他，反倒更好，免得他一时为过度的忧苦所吞噬。

【牧灵版】从现在起，你们更应该对他表示出一份关心和鼓励，免得他一时被过度的痛苦压垮。

【现代本】你们应该宽恕他，劝慰他，免得他过份伤心而绝望。

【当代版】你们现在要饶恕他，安慰他，免得他忧伤过度，就会一蹶不振了。

【KJV】So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

【NIV】Now instead, you ought to forgive and comfort him, so that he will not be overwhelmed by excessive sorrow.

【BBE】So that now, on the other hand, it is right for him to have forgiveness and comfort from you, for fear that his sorrow may be over-great.

【ASV】so that contrariwise ye should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his overmuch sorrow.

8 【和合本】所以我劝你们，要向他显出坚定不移的爱心来。

【和修订】所以，我劝你们，要向他肯定你们的爱心。

【新译本】所以，我劝你们要向他确实显明你们的爱心。

【吕振中】所以我劝你们要用确实的证据向他表示你们的爱心。

【思高本】为此，我劝告你们对他再建起爱情来。

【牧灵版】我因此而要求你们要以真诚对待他。

【现代本】所以，我要求你们让他知道，你们确实爱他。

【当代版】我劝你们要重显以前对他的爱心。

【KJV】Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

【NIV】I urge you, therefore, to reaffirm your love for him.

【BBE】For which cause my desire is that you will make your love to him clear by your acts.

【ASV】Wherefore I beseech you to confirm your love toward him.

9【和合本】为此我先前也写信给你们，要试验你们，看你们凡事顺从不顺从。

【和修订】为此，我先前也写信给你们，正是要考验你们，看你们是否在一件事上都顺从我。

【新译本】为这缘故，我写了那封信，要考验你们是不是凡事都顺从。

【吕振中】我先前写信给你们，正是要你们被试验的品德是不是凡事听从的。

【思高本】其实，也正是为此我才写了那信，为要考验你们，看你们是否在一件事上都服从命令？

【牧灵版】我写信给你们，是想知道你们的反应，也要看看你们是否事事服从。

【现代本】我以前给你们写那封信，目的是要知道你们是否经得起考验，是不是愿意一切都服从我。

【当代版】上一次我写信给你们，是要看看你们是否肯服从，去责备那犯罪的人。

【KJV】For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

【NIV】The reason I wrote you was to see if you would stand the test and be obedient in everything.

【BBE】And for the same reason I sent you a letter so that I might be certain of your desire to do my orders in all things.

【ASV】For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye are obedient in all things.

10【和合本】你们赦免谁，我也赦免谁。我若有所赦免的，是在基督面前为你们赦免的；

【和修订】你们赦免谁，我也赦免谁。我若有所赦免，是在基督面前为你们的缘故赦免的，

【新译本】你们饶恕谁，我也饶恕谁；我所饶恕了的（如果我饶恕过什么），是为了你们在基督面前饶恕的，

【吕振中】你们饶恕谁什么，我也饶恕；我所饶恕的、如果我饶恕过什么、我是为你们的缘故代表基督（或译：在基督面前）而饶恕的，

【思高本】你们宽恕谁什么，我也宽恕，因为我所宽恕的——如果我曾宽恕过什么——是为你们的缘故，当着基督的面而宽恕的，

【牧灵版】你们宽恕谁，我也宽恕谁。若我宽恕什么，是在天主面前因你们，我才宽恕的，

【现代本】你们宽恕谁，我就宽恕谁。如果我有所宽恕，是代表基督为你们宽恕的，

【当代版】现在你们饶恕谁，我也饶恕谁。我之所以饶恕，是为了基督和你们的缘故的，

【KJV】To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

【NIV】If you forgive anyone, I also forgive him. And what I have forgiven--if there was anything to forgive--I have

forgiven in the sight of Christ for your sake,

【BBE】 But if you give forgiveness to anyone, I do the same: for if I have given forgiveness for anything, I have done it because of you, in the person of Christ;

【ASV】 But to whom ye forgive anything, I forgive also: for what I also have forgiven, if I have forgiven anything, for your sakes have I forgiven it in the presence of Christ;

11【和合本】免得撒但趁着机会胜过我们，因我们并非不晓得他的诡计。

【和修订】免得撒但趁着机会胜过我们，因我们并非不知道他的诡计。

【新译本】免得撒但有机可乘，因为我们并不是不晓得他的诡计。

【吕振中】免得我们给撒但（即：魔鬼的别名）占了便宜去，因为他的心意、我们不是不知道的。

【思高本】免得我们让撒殫占了便宜，因为我们不是不知道的心意。

【牧灵版】为了不让撒殫蒙骗我们，因为我们并非不晓得撒殫的诡计。

【现代本】免得撒但占了优势，因为我们对撒但的诡计知道得很清楚。

【当代版】为要防避撒但比我们棋高一着，便乘虚而入；我们也知道他有这般毒计。

【KJV】 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

【NIV】 in order that Satan might not outwit us. For we are not unaware of his schemes.

【BBE】 So that Satan may not get the better of us: for we are not without knowledge of his designs.

【ASV】 that no advantage may be gained over us by Satan: for we are not ignorant of his devices.

12【和合本】我从前为基督的福音到了特罗亚，主也给我开了门。

【和修订】我从前为基督的福音到了特罗亚，主给我开了门。

【新译本】从前我为基督的福音到了特罗亚，虽然主给我开了门，

【吕振中】从前我为基督的福音到了特罗亚，也有个门给我开了、可以为主作工；

【思高本】当我为宣讲基督福音来到特洛阿时，虽然给我开了为主工作的大门，

【牧灵版】我去特洛阿宣讲基督的福音时，主内的一扇大门为我打开了。

【现代本】我到特罗亚传基督福音的时候，主已经为我开了工作的门。

【当代版】当我前往特罗亚传扬基督的福音时，主为我打开了工作的门路。

【KJV】 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

【NIV】 Now when I went to Troas to preach the gospel of Christ and found that the Lord had opened a door for me,

【BBE】 Now when I came to Troas for the good news of Christ, and there was an open door for me in the Lord,

【ASV】 Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened unto me in the Lord,

13【和合本】那时，因为没有遇见兄弟提多，我心里不安，便辞别那里的人往马其顿去了。

【和修订】那时，因为没有遇见我的弟兄提多，我心里不安，就辞别那里的人，往马其顿去了。

【新译本】我心里仍然没有安宁，因为见不到提多弟兄。于是我辞别了那里的人，到马其顿去了。

【吕振中】那时因为没有遇见我的兄弟提多，我的心灵总没有松息；我倒辞别那里的人，出行往马其顿去了。

【思高本】但因我没有遇到我的弟兄弟铎，我的心神得不到安宁，遂辞别他们，到马其顿去了。

【牧灵版】我心神不安，那时因为我还没碰见我的弟兄弟铎。所以我离开了他们，往马其顿去了。

【现代本】可是，因为没有遇见我们的弟兄提多，我心里非常焦虑。于是我向当地的人告别，到马其顿去。

【当代版】我那时因为找不着提多，惴惴不安，便辞别众人，再往马其顿去找他。

【KJV】I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

【NIV】I still had no peace of mind, because I did not find my brother Titus there. So I said good-bye to them and went on to Macedonia.

【BBE】I had no rest in my spirit because Titus my brother was not there: so I went away from them, and came into Macedonia.

【ASV】I had no relief for my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.

14【和合本】感谢神！常帅领我们在基督里夸胜，并借着我们在各处显扬那因认识基督而有的香气。

【和修订】感谢神！他常率领我们在基督里得胜，并借着我们在各处显扬那因认识基督而有的香气。

【新译本】感谢神，他常常在基督里，使我们这些作俘虏的，列在凯旋的队伍当中，又借着我们在各地散播香气，就是使人认识基督。

【吕振中】感谢神时常得胜，带领我们在基督里做俘虏于凯旋的行列中，而借着我们在各地方显扬那因认识基督而有的气味。

【思高本】感谢天主时常使我们在基督内参与凯旋的行列，并藉我们在各处播扬认识基督的芬芳；

【牧灵版】感谢天主，他总是领我们加入基督凯旋的行列，他也经由我们把认识基督的福音馨香传播到各地去。

【现代本】但是，感谢神！因为他时常率领我们，使作为基督俘虏的我们（或译：我们）得以参加基督凯旋的行列。他又使用我们到处散播那因认识基督而有的香气。

【当代版】感谢神，祂常常率领我们靠着基督而战胜一切；又使用我们到处传扬使人认识基督的福音，好像散播芬芳的香气。

【KJV】Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

【NIV】But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ and through us spreads everywhere the fragrance of the knowledge of him.

【BBE】But praise be to God who makes us strong to overcome in Christ, and makes clear through us in every place the value of the knowledge of him.

【ASV】 But thanks be unto God, who always leadeth us in triumph in Christ, and maketh manifest through us the savor of his knowledge in every place.

15 【和合本】 因为我们在神面前，无论在得救的人身上或灭亡的人身上，都有基督馨香之气。

【和修订】 因为无论在得救的人或在灭亡的人当中，我们都是基督馨香之气，是献给神的。

【新译本】 因为无论在得救的人或灭亡的人中间，我们都是基督的馨香，是献给神的。

【吕振中】 因为无论在那得救着的人中间（或译：身上）、或是在那灭亡着的人中间、我们都是基督馨香之气、献与神：

【思高本】 因为我们就是献与天主的基督的馨香，在得救的人中是，在丧亡的人中也是；

【牧灵版】 为天主来说，无论是对得救的人，还是对那些丧亡的人，我们都是基督的馨香。

【现代本】 我们好比基督献给神的馨香之气，散播在那些得救和失丧的人身上。

【当代版】 我们在信与不信的人当中，都是神所要散发的基督的香气。

【KJV】 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

【NIV】 For we are to God the aroma of Christ among those who are being saved and those who are perishing.

【BBE】 For we are a sweet perfume of Christ to God in those who are getting salvation and in those who are going to destruction;

【ASV】 For we are a sweet savor of Christ unto God, in them that are saved, and in them that perish;

16 【和合本】 在这等人，就作了死的香气叫他死；在那等人，就作了活的香气叫他活。这事谁能当得起呢？

【和修订】 对灭亡的人，这是死而又死的气味；对得救的人，这是生而又生的气味。谁能当得起这任务呢？

【新译本】 对于灭亡的人，这是死亡的气味叫人死；对于得救的人，这却是生命的香气使人活。这些事谁够资格作呢？

【吕振中】 对后一种人呢、就做澈头澈尾死之气味，对前一种人呢、就做澈头澈尾活之气味。要作这些事、谁能彀呢？

【思高本】 但为后者，是由死入死的芬芳；为前者，却是由生入生的芬芳。对这样的工作，谁够资格呢？

【牧灵版】 对于后者，我们是通往死亡的死气；而对于前者，我们则是引入生命的香气。

【现代本】 对于那些失丧的人，这气味成为致死的臭气；对于那些得救的人，这气味却成为得生命的香气。谁能担当这重大的任务呢？

【当代版】 这香气对于得救的人来说是生命；但对灭亡的人而言，却是死亡。谁能担当这样的重任呢？

【KJV】 To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

【NIV】 To the one we are the smell of death; to the other, the fragrance of life. And who is equal to such a task?

【BBE】 To the one it is a perfume of death to death; to the other a perfume of life to life. And who is enough for such things?

【ASV】 to the one a savor from death unto death; to the other a savor from life unto life. And who is sufficient for these things?

17【和合本】我们不像那许多人，为利混乱神的道；乃是由于诚实，由于神，在神面前凭着基督讲道。

【和修订】我们不像许多人，把神的道当商品贩卖，而是由于真诚，而是受命于神，在神面前凭着基督讲道。

【新译本】我们不像那许多的人，为了图利而谬讲神的道。相反地，我们讲话，是出于真诚，出于神，是在神面前、在基督里的。

【吕振中】我们不像许多人为利而淆乱神之道；我们乃是出于纯洁、乃是出于神、在基督里当着神面前说话的。

【思高本】至少我们不像许多人为利而混乱了天主的道理；我们宣讲乃是出于真诚，出于天主，当着天主的面，在基督内。

【牧灵版】谁配担负此等使命？我们不像那些靠天主之道而得利的人，我们凭真诚宣道，当着天主的面，宣扬他所派遣的基督。

【现代本】我们不像许许多多的人，把神的信息当商品叫卖；因为神指派我们，让我们在他面前以基督奴仆的身份诚诚恳恳地宣扬信息。

【当代版】我们并不是胡作妄为的人，为了谋利而将神的话语拿来胡说八道。我们乃是诚诚实实地在神面前，靠着基督的权能讲道。

【KJV】 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

【NIV】 Unlike so many, we do not peddle the word of God for profit. On the contrary, in Christ we speak before God with sincerity, like men sent from God.

【BBE】 For we are not like the great number who make use of the word of God for profit: but our words are true, as from God, being said as before God in Christ.

【ASV】 For we are not as the many, corrupting the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God, speak we in Christ.